



Te 'Aerenga o Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

**Na Rawiri Andrews raua ko James Graham i tātā
Na Dena Aroha Bach i tōrō i te au tūtū**

Written by Rawiri Andrews and James Graham
Illustrated by Dena Aroha Bach

Te 'Aerenga o Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Na Rawiri Andrews raua ko James Graham i tātā.
Na Dena Aroha Hale i tōrō i te au tūtū.
Written by Rawiri Andrews and James Graham.
Illustrated by Dena Aroha Bach.

Ko te kupu Kuki Airani kua āru i te tua Māori i tātā'ia e Kimi Joel raua ko Mii Tamatoa.
Cook Islands version based on Māori text written by Kimi Joel and Mii Tamatoa.
Na Berry Rangi i akatanotano i te au kupu tuatua Kuki Airani.
Cook Islands text edited by Berry Rangi.

Ko te reo Papa'a, na Jae Whelan, Tryphena Cracknell e Monique Heke i tātā, i āru ra ki te tua Māori.
English version based on Māori text written by Jae Whelan, Tryphena Cracknell and Monique Heke.
Ko te reo Papa'a i akatanotano ia teia e Rachel Clare.
English text edited by Rachel Clare.

Na Kristi Drain o te kamupani Flip Design i paraani.
Designed by Kristi Drain at Flip Design.

The translation of this edition was supported by Taokotaianga Apii Kuki Airani Early Childhood Centre.

E tua teia ei 'apii i te tamariki no runga i te au mea tupu pō'itirere mei te tai 'akakī.

Me rongo koe i tetai ngaruerue enua ririnui (ka' inga koe me tu);
me kare ra e ngaruerue enua roa (tere atu i te meneti);
e e waitata koe ki ta'atai, e aere viviki atu ki roto enua
ki tetai ngā'i teitei.

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

If you feel a strong earthquake (it's hard to stand up);
or a long earthquake (that lasts for a minute or more);
and you are near the coast,
then get to higher ground or go inland, quickly.

Ko te pae tā'atai o Hawke's Bay nei ka taeria ia e te tai 'akakī.
Me ka inangaro koe i te kite i te o'ou'anga i te tuatua no te tai' akakī,
e akara ki runga i te pia roro www.hbhazards.co.nz
me kare ra e riingi i te konitara oire.

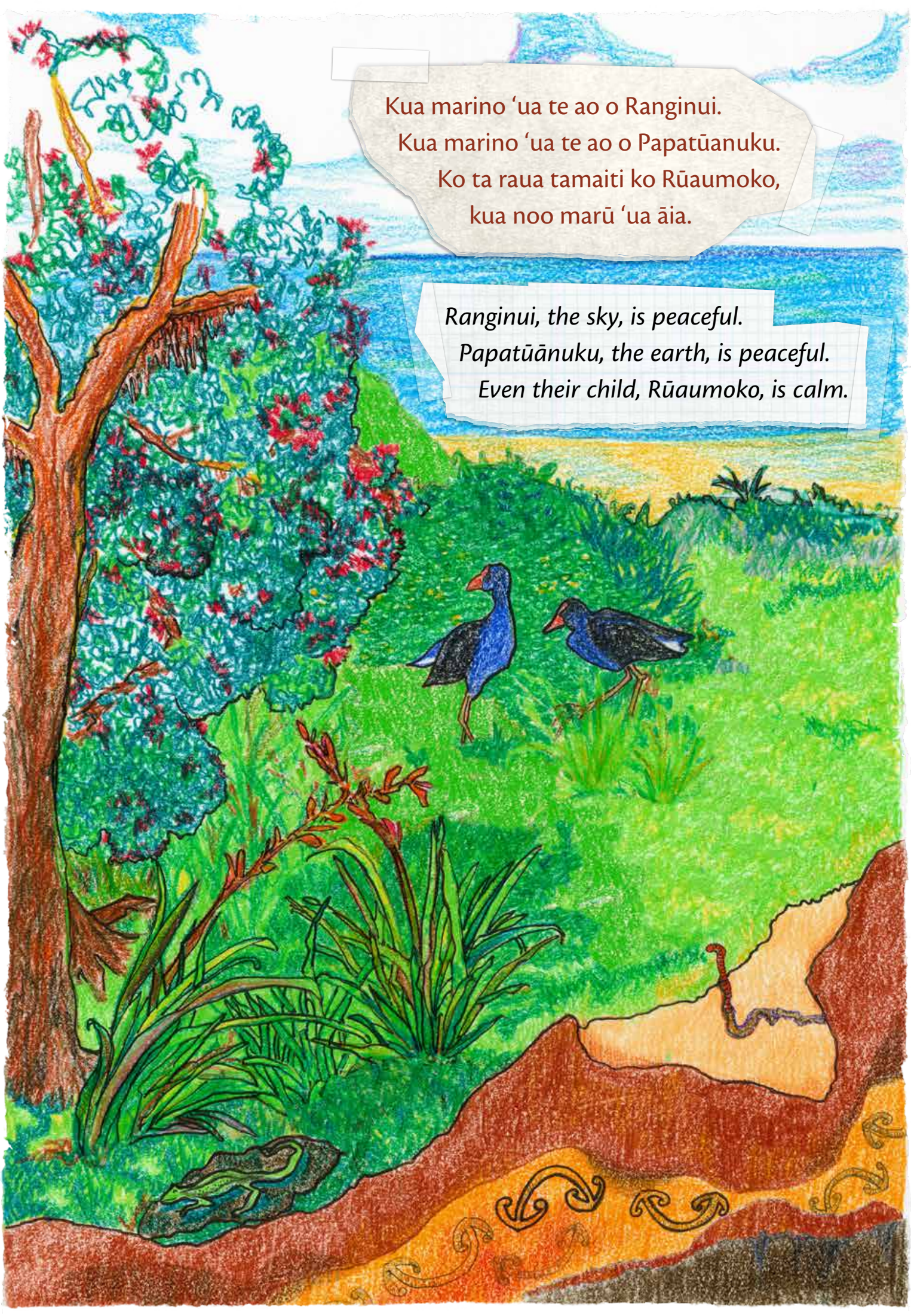
All of Hawke's Bay coastline is at risk from tsunami.
To find out about tsunami evacuation zones visit
www.hbhazards.co.nz or ring your local council.



Published by Hawke's Bay Emergency Management Group
Private Bag 6006, Napier
www.hbemergency.govt.nz
Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116913-6

In association with:
Eastern Institute of Technology (EIT) School of Māori Studies
Ministry of Education
Te Puni Kōkiri
Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated
Te Kōhanga Reo National Trust Board





Kua marino 'ua te ao o Ranginui.
Kua marino 'ua te ao o Papatūānuku.
Ko ta raua tamaiti ko Rūaumoko,
kua noo marū 'ua āia.

*Ranginui, the sky, is peaceful.
Papatūānuku, the earth, is peaceful.
Even their child, Rūaumoko, is calm.*



Kua moe tinainai a Rūaumoko.

Rūaumoko is sleeping sweetly.

Kia āra ake ra a Rūaumoko.
Kua 'akatikatika 'aia i ōna nga vaevae.
Kua no'ō tu ki runga.
Kua amamamama tona va'a e
kua 'akāetāeta 'aia i tona kopapa.
Kua tamata 'aia i te aere ...
e te enua rai i te ruketekete'anga.



Eventually Rūaumoko wakes up.
He straightens his legs.
He sits up.
He yawns
and stretches his whole body.
He starts to walk ...
and the earth starts to shake.

Kua ruketekete te vao rakau.
Kua ruketekete te au maunga.
Kua ruketekete te au 'are.
Kua ruketekete te au mea katoa.



The forest shakes.
The hills shake.
The buildings shake.
Everything around us shakes.

Noa ātu oki e kua manamanatā
e te matakū tetai pae, e au tamariki
manako maro'iro'i ratou.



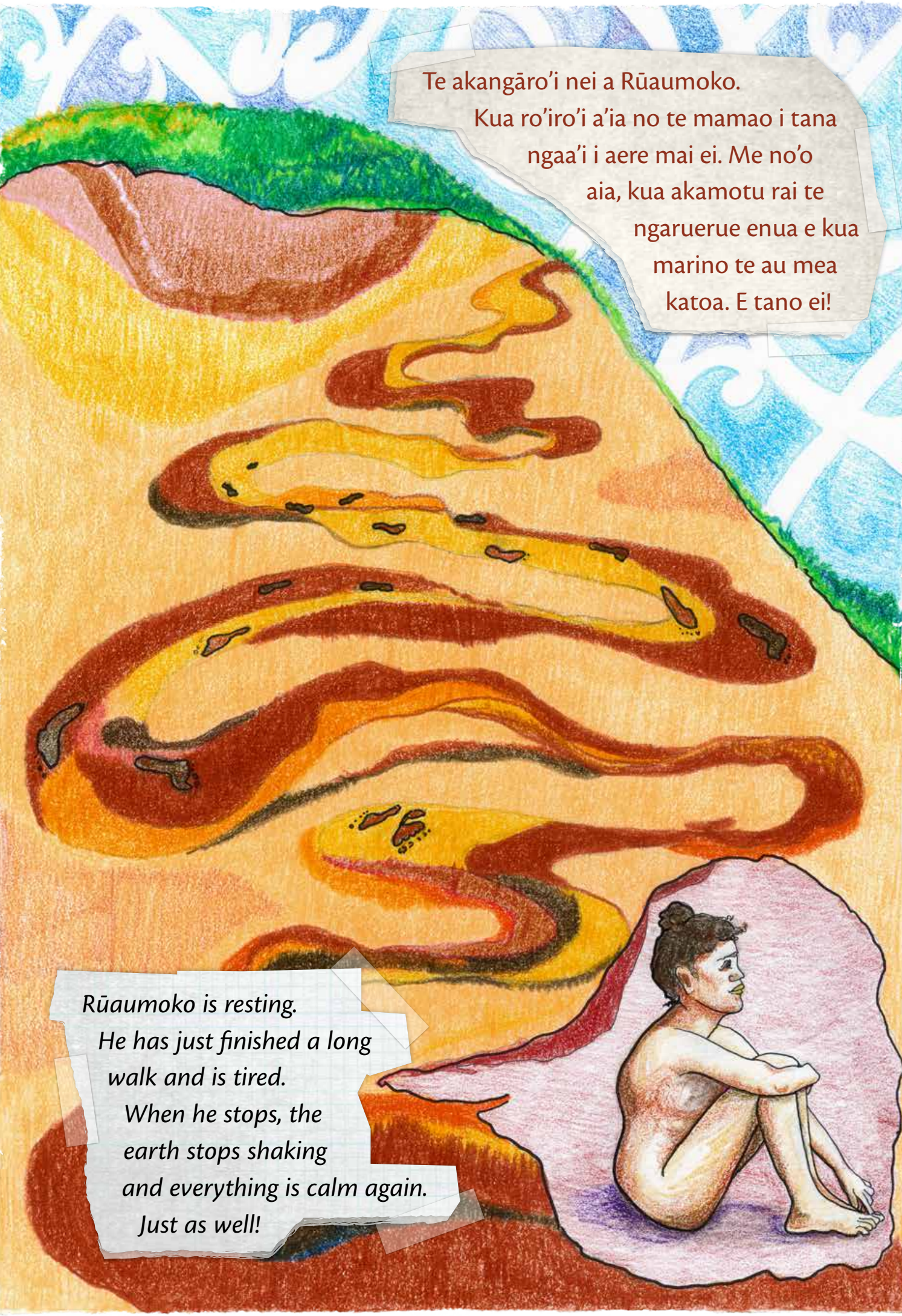
*Some of the children are confused
and scared,
but they are all very brave.*

Kua mā'ara te katoatoa
i te tūa o te 'Onu
'Akatopa ki raro!
Tapoki!
Moupiri!
E tamariki mako kotou.



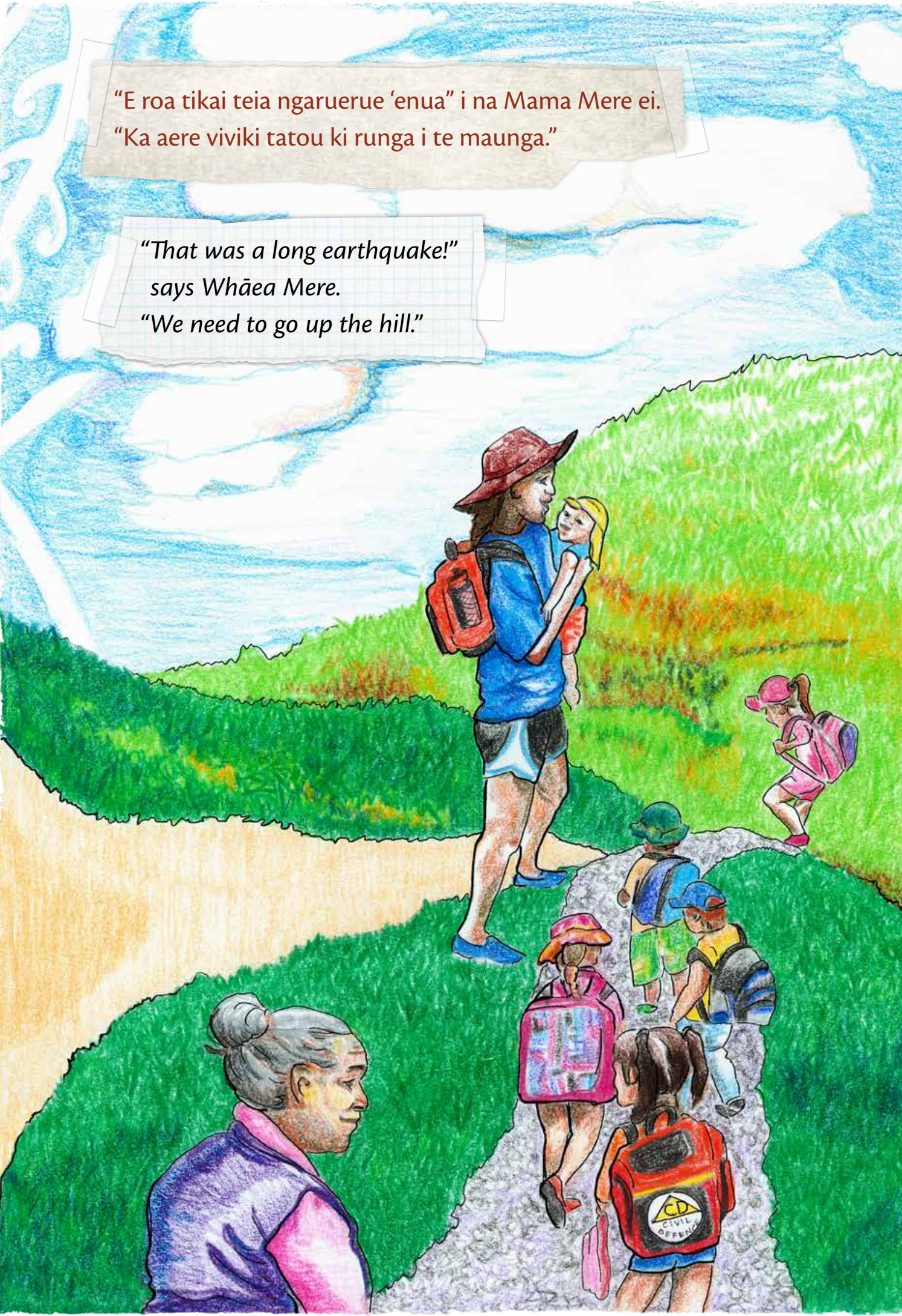
Everyone remembers to be Turtle Safe:
Drop!
Cover!
Hold!
Well done, children!





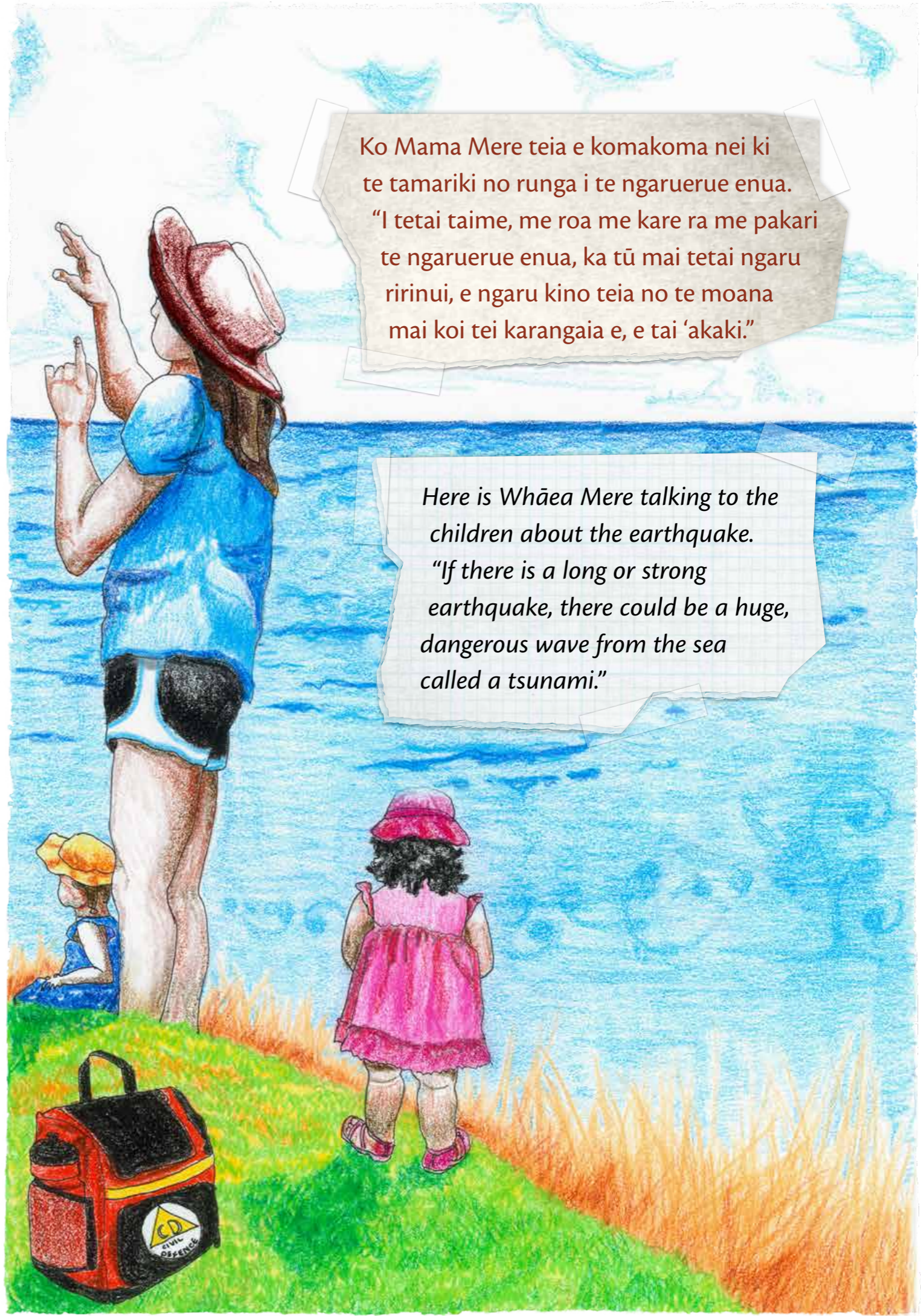
Te akangāro'i nei a Rūaumoko.
Kua ro'iro'i a'ia no te mamao i tana
ngaa'i i aere mai ei. Me no'o
aia, kua akamotu rai te
ngaruerue enua e kua
marino te au mea
katoa. E tano ei!

Rūaumoko is resting.
He has just finished a long
walk and is tired.
When he stops, the
earth stops shaking
and everything is calm again.
Just as well!



"E roa tikai teia ngaruerue 'enua" i na Mama Mere ei.
"Ka aere viviki tatou ki runga i te maunga."

"That was a long earthquake!"
says Whāea Mere.
"We need to go up the hill."



Ko Mama Mere teia e komakoma nei ki te tamariki no runga i te ngaruerue enua. "I tetai taime, me roa me kare ra me pakari te ngaruerue enua, ka tū mai tetai ngaru ririnui, e ngaru kino teia no te moana mai koi tei karangaia e, e tai 'akaki."

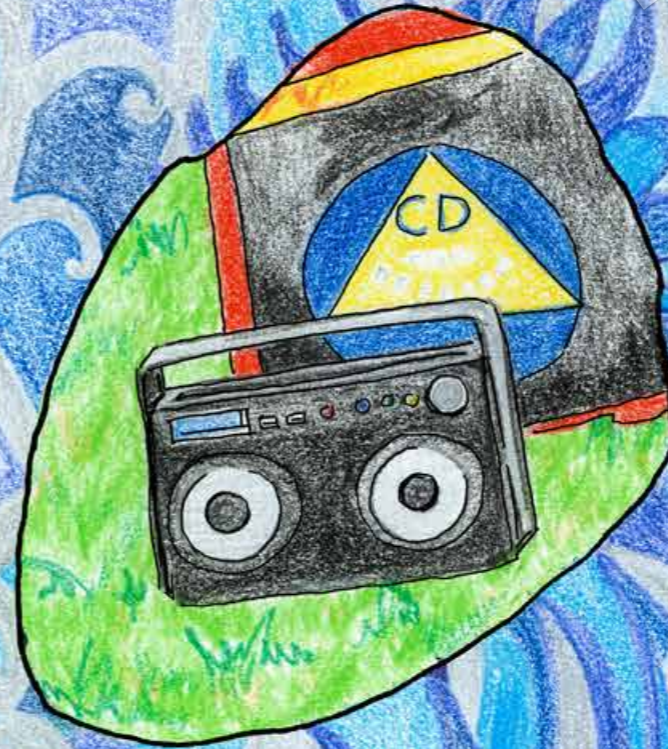
Here is Whāea Mere talking to the children about the earthquake. "If there is a long or strong earthquake, there could be a huge, dangerous wave from the sea called a tsunami."

"Me tapoki mai te tai 'akaki,
ka apaina ia atu te 'are, te
motoka e te tangata atu; noreira
kia matakite tatou, ka taviviki tatou
i te aere mamao atu mei ta'atai."



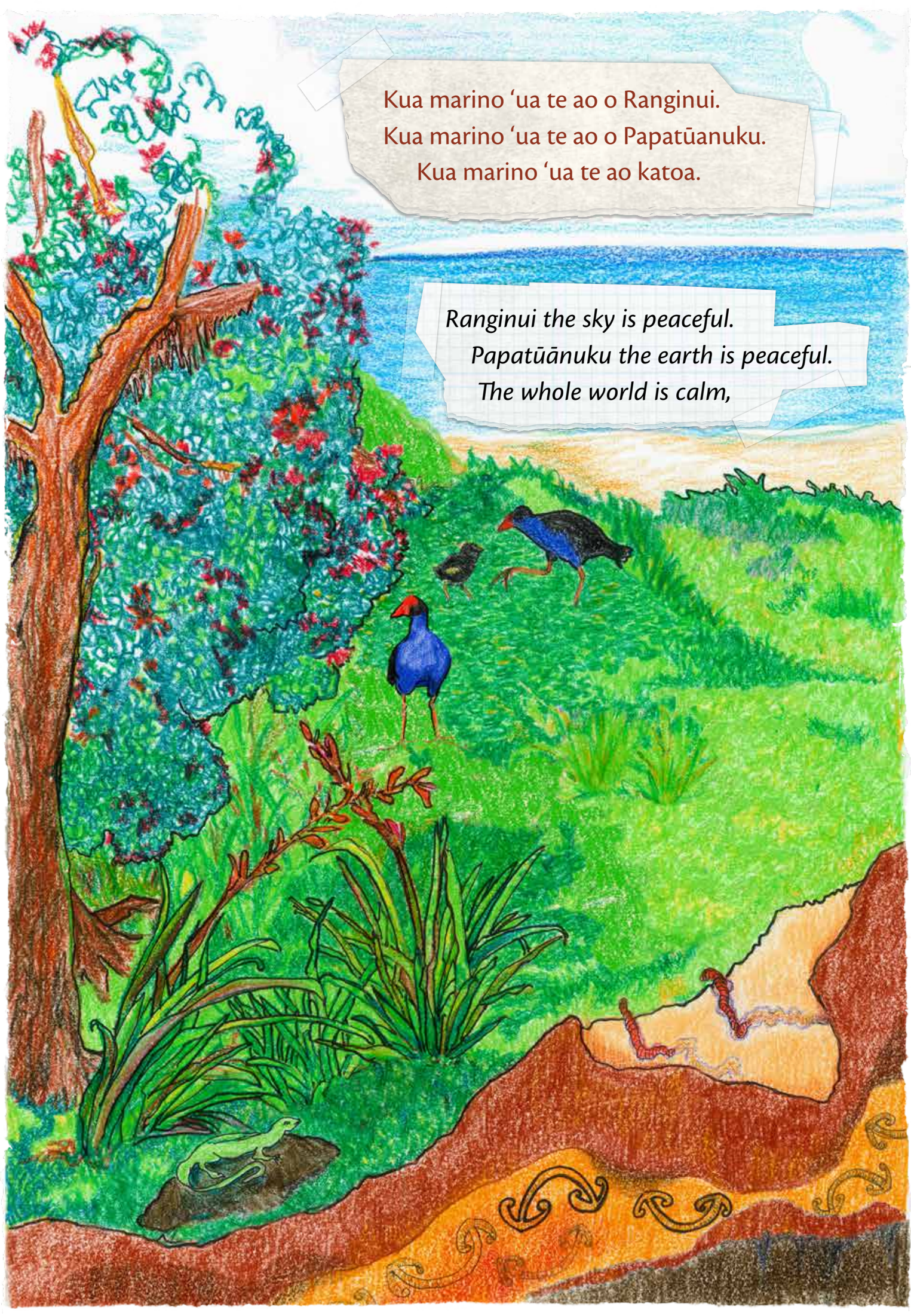
"If a tsunami comes, it can
wash away houses and
cars and even people;
so we need to keep
ourselves safe by quickly
getting as far away from
the beach as we can."

Kia akarongo te katoatoa ki te
rātio, me akakite mai e kare
e tai 'akakī i teia taime,
ka oki atu i reira te au
tamariki ki te ngutu'are.



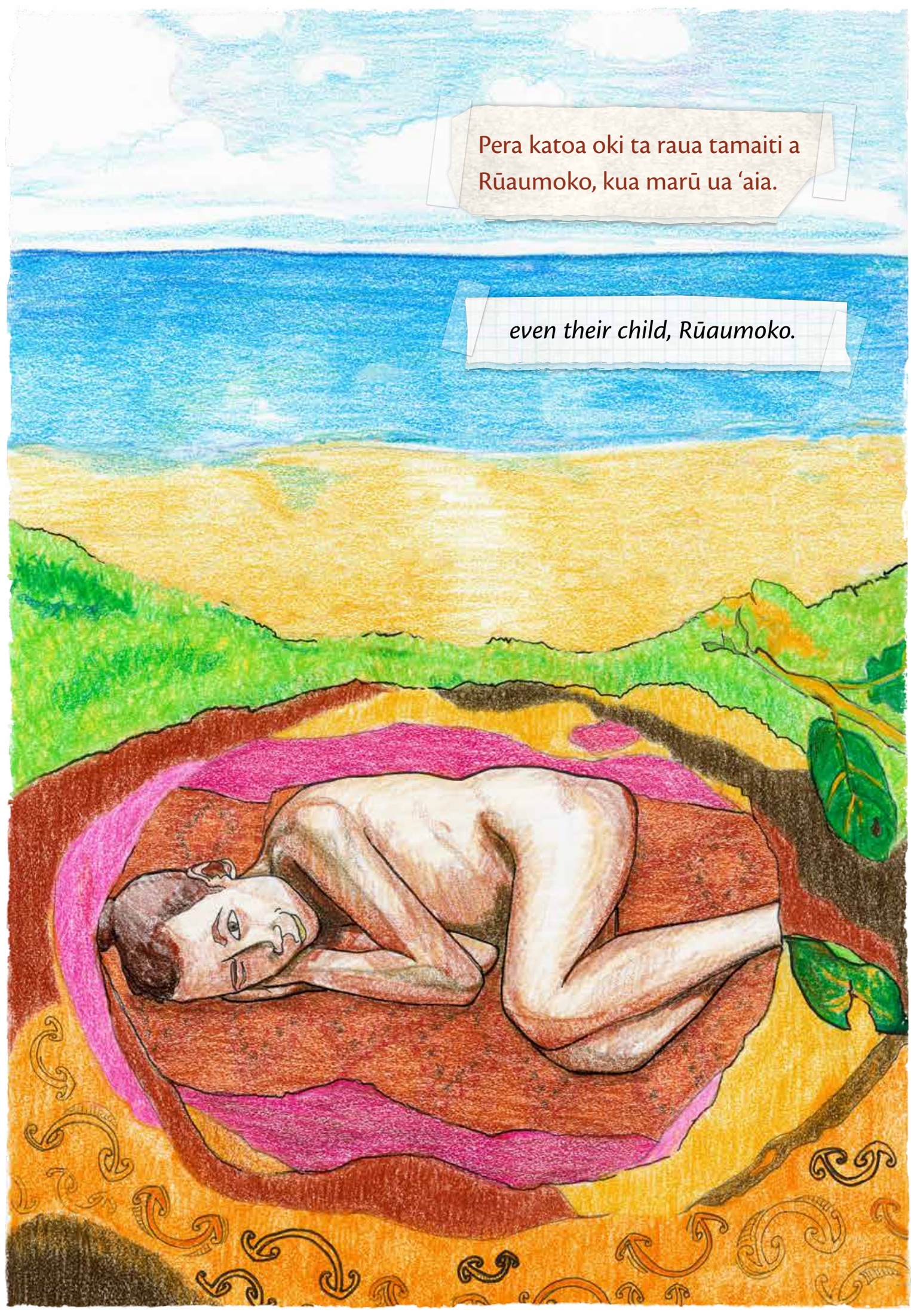
Everyone listens to
the radio, which says
that there won't be a
tsunami this time.
All of the children
can go home.





Kua marino 'ua te ao o Ranginui.
Kua marino 'ua te ao o Papatūanuku.
Kua marino 'ua te ao katoa.

*Ranginui the sky is peaceful.
Papatūanuku the earth is peaceful.
The whole world is calm,*



Pera katoa oki ta raua tamaiti a
Rūaumoko, kua marū ua 'aia.

even their child, Rūaumoko.

I runga i te pia roro

Te tēata e tetai ua atu au tua i tatau'ia

Ka meitaki rai te ākarakara e te ākarongorongo i te tua o Te Hikoi a Rūaumoko/Te 'Aerenga o Rūaumoko ki runga i te tēata e te pia roro (e kimi ki runga i te kūkuru no te ingoa o te puka me kare ra i te youtube); ka riro katoa teia puka e rua reo i te tatau, akatutu e tetai au mea atu.

E akara ki runga i te pia roro ki te www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ me kare ra ki www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/

Online

Video and interactive story versions

Te Hikoi a Rūaumoko/Rūaumoko's Walk is able to be viewed online both as an animated video story with voice over and music (search for the book title on google or youtube); and as a bilingual interactive e-book for a richer immersive experience at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/

Back-stories and cultural references

Rūaumoko's Walk has numerous back-stories and explanations to enrich the understanding for the audience, such as Moremore the shark in the first illustration - why is it there? To discover these back-stories and more, visit the interactive e-book online at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ or see the teachers reference at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/

Notes



ME AKAMATA TE ENUA I TE NGAUEUE

WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

Akatopa ki raro

Tuturi ki runga i o rima e o nga turi (i mua ake koe ka inga ai ki raro me ririnui te ngaruerue enua). Ko te no'oanga tau teia, kare koe 'e inga ki raro ka rauka ra koe i te oriori.



Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

Tapoki

Tomo ki raro i tetai kaingakai matutu, tapoki i to upoko e toou kaki (e to kopapa katoa). Me kare e paruru waitata, e noo ki te pae i tetai paruru i roto i te are (me kore ra, ki te pae i tetai kaingakai aka'aka ketaketa kare e inga mai ki runga ia koe), tapoki i to katu e to kaki ki oou nga rima.



Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

Moupiri

Moupiri ki toou paruru (ei arai i toou upoko e toou kaki) e akamotu ua atu te ngaruerue enua. E akateamamao no te neke atu me kua akanekeia e te ngaruerue enua toou paruru.

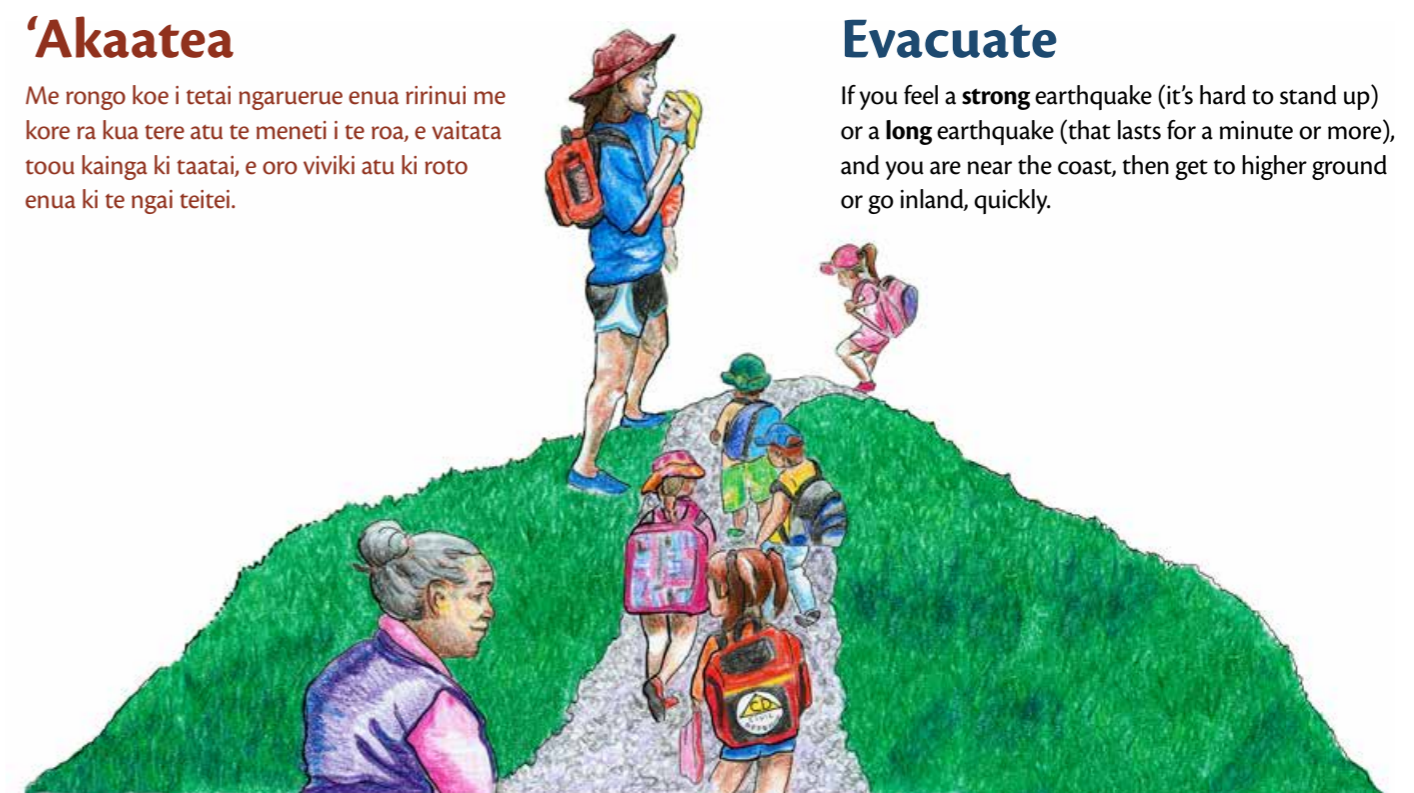


Hold

Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

'Akaatea

Me rongu koe i tetai ngaruerue enua ririnui me kore ra kua tere atu te meneti i te roa, e waitata toou kainga ki taatai, e oro viviki atu ki roto enua ki te ngai teitei.

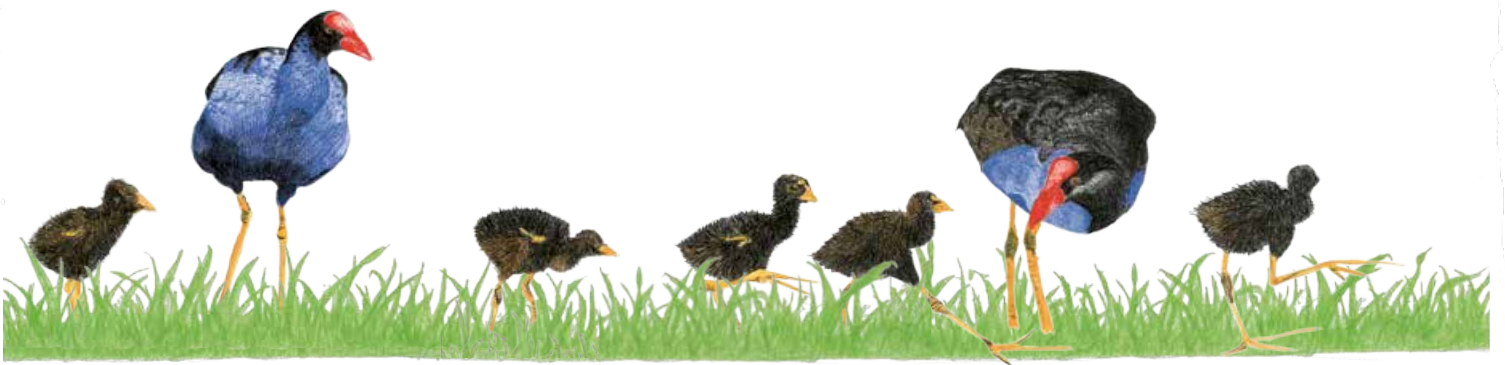


Evacuate

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.



Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116913-6



Me Noho Takatū

GET READY